

# Thrène I





JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

## *Thrène I*

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Ô du sombre Héraclite immortelles douleurs,  
Du plaintif Simonide accents mouillés de pleurs,  
De tous les malheureux cris d'angoisse et d'alarmes,  
De tous les affligés plaintes, sanglots et larmes,  
Tous, tous, accourez tous, et m'aidez à pleurer  
Ma fille, dont la mort vient de me séparer,  
Ma fille, mon trésor, dont elle a fait sa proie,  
M'enlevant à jamais mon espoir et ma joie.  
Tel un serpent avise un nid dans un buisson;  
Il fond sur les petits et d'un gosier glouton  
Les dévore... La mère accourt à leur défense:  
Elle crie et cent fois sur le monstre s'élance  
Mais en vain: le cruel à son tour la poursuit;  
Pauvre mère! À grand'peine elle-même s'enfuit!  
Mais que sert de pleurer, me dit un sage austère?  
Eh! par le dieu vivant, rien ne sert sur la terre!  
Tous nos efforts sont vains. Nous cherchons à tâtons  
Le bonheur, mais au deuil partout nous nous heurtons!  
Qui dira s'il vaut mieux écouter sa tristesse,  
Ou vaincre la nature et se dompter sans cesse?

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-i>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.